



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T
Datum: 11. juni 2008.
Original : FRANCUSKI

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III

U sastavu: sudija Jean-Claude Antonetti
sudija Árpád Prandler
sudija Stefan Trechsel
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija
Sekretar: g. Hans Holthuis
Odluka od: 11. juna 2008.

TUŽILAC

protiv

**Jadranka PRLIĆA
Brune STOJIĆA
Slobodana PRALJKA
Milivoja PETKOVIĆA
Valentina ĆORIĆA
Berislava PUŠIĆA
JAVNO**

**ODLUKA PO ZAHTJEVU PRALJKOVE ODBRANE ZA PONOVRNO
RAZMATRANJE ILI ZA ODOBRAVANJE ULAGANJA ŽALBE
NA NALOG OD 16. MAJA 2008.**

Tužilaštvo:

g. Kenneth Scott
g. Douglas Stringer

Zastupnici optuženih :

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljak
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentin Ćorića
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

PRETESNO VIJEĆE III (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

RJEŠAVAJUĆI po “Zahtjevu Slobodana Praljka za ponovno razmatranje Naloga u vezi s prijevodom dokaza odbrane koji je Pretresno vijeće izdalo 16. maja 2008. ili, alternativno, za odobravanje žalbe na taj nalog koju namjerava uložiti”, koji je odbrana optuženog Praljka (dalje u tekstu: Praljkova odbrana) podnijela 22. maja 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev), u kojem ona od Vijeća traži da ponovno razmotri “Nalog po zahtjevu Slobodana Praljka u vezi s prijevodom dokumenata” koji je Vijeće izdalo 16. maja 2008. (dalje u tekstu: Nalog od 16. maja 2008.) ili, alternativno, da odobri žalbu koju ona na njega namjerava uložiti,

IMAJUĆI U VIDU Nalog od 16. maja 2008. godine, kojim je Vijeće, s jedne strane, Praljkovoj odbrani naložilo da u što kraćem roku Sekretarijat Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Sekretarijat) obavijesti o tome za koje dokumente želi da se prevedu na jedan od dva službena jezika Suda ili na jezik optuženih, pridržavajući se ograničenja od maksimalno 1.810 standardnih UN-ovih stranica, i da obavijesti Sekretarijat o redoslijedu prioriteta među dokumentima za koje želi da se prevedu, a, s druge strane, Sekretarijatu naložilo da prevede dokumente koje naznači Praljkova odbrana, unutar utvrđenog obima,

BUDUĆI da Praljkova odbrana u Zahtjevu tvrdi da su Nalogom od 16. maja 2008. prekršene odredbe člana 21(4)(b) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) i pravila 3(E) i 82(A) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik), što ugrožava pravičnost i ekspeditivnost suđenja ili njegov ishod, i da bi rješenje tog pitanja od strane Žalbenog vijeća moglo pospješiti postupak,¹

BUDUĆI da Praljkova odbrana u prilog Zahtjevu navodi da je Nalogom od 16. maja 2008. maksimalan broj stranica za koji optuženi Praljak može zatražiti prevođenje ograničen prema broju stranica prijevoda koje je dobila Prlićeva odbrana;² Praljkova odbrana tvrdi da su proračuni Vijeća s obzirom na to pogrešni jer nije uzeto u obzir 937 fizičkih stranica za Prlićevu odbranu koje su na dan izdavanja Naloga još bile na prevođenju i da bi zbog toga

¹ Zahtjev, str. 4, 10 i 11, par. 14 i 38.

² Zahtjev, str. 4, par. 21.

trebalo da Vijeće Praljkoj odbrani odobri prevođenje najmanje 937 standardnih UN-ovih stranica povrh količine koju joj je Vijeće odobrilo Nalogom od 16. maja 2008. godine,³

Zatim, **BUDUĆI** da Praljкова odbrana tvrdi da je obrazloženje Naloga od 16. maja 2008. pogrešno zato što polazi od preduslova da broj stranica čije prevođenje Praljкова odbrana traži mora tačno odgovarati broju stranica čije su prevođenje zatražili drugi timovi odbrane, što znači da se prava Praljکove odbrane podređuju pravima saoptuženih,⁴

Takođe, **BUDUĆI** da Praljکova odbrana smatra da je Nalogom od 16. maja 2008. stvorena mogućnost da dođe do sudske greške, zbog toga što je ona obavezana na to da se odrekne više od 80% pismenih izjava svjedoka koje je namjeravala ponuditi na osnovu pravila 92bis i ter Pravilnika,⁵

BUDUĆI da Praljکova odbrana u prilog Zahtjevu iznosi i to da se broj stranica za koje je tražila da se prevedu znatno povećao kao posljedica odluka Vijeća i Sekretarijata kojima je od nje zatraženo da smanji broj svjedoka koje će pozvati u sudnicu, ali da ona, zbog naloga koji je Vijeće izdalo 25. aprila 2008. i kojim je količina vremena koju je Praljکova odbrana zatražila za izvođenje svojih dokaza smanjeno za polovinu,⁶ više ne može neprevedene dokumente zamijeniti svjedocima koji bi svjedočili u sudnici,⁷

Takođe, **BUDUĆI** da Praljکova odbrana osporava zaključak Vijeća prema kojem Praljکova odbrana nije poštovala odredbe Naloga koji je Vijeće izdalo 19. marta 2008. i kojim joj je naložilo da dostavi prijevod tačnog sažetka svakog dokaznog predmeta sa spiska dokaznih predmeta i da te dokazne predmete razvrsta po temama prilikom dostavljanja tog spiska 31. marta 2008.⁸ i tvrdi da Vijeće ni u kom slučaju ne može utvrditi koji su dokumenti neophodni za odbranu optuženog Praljکا prije nego sasluša njegovu uvodnu riječ,⁹

Najzad, **BUDUĆI** da Praljکova odbrana tvrdi da Nalog od 16. maja 2008. ispunjava sve uslove za interlokutornu žalbu na osnovu pravila 73 Pravilnika zbog toga što se odnosi na

³ Zahtjev, str. 6, par. 21 i 22.

⁴ Zahtjev str. 7, par. 24 i 25.

⁵ Zahtjev str. 7 i 8, par. 26-29.

⁶ *Tužilac protiv Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Odluka o dodjeljivanju vremena za izvođenje dokaza odbrane, 25. april 2008.

⁷ Zahtjev, str. 8 i 9, par. 30 i 31.

⁸ *Tužilac protiv Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Nalog po Zahtjevu Slobodana Praljکا u vezi s prijevodom dokumenata, 19. mart 2008.

⁹ Zahtjev, str. 9 i 10, par. 32-36. Vijeće napominje da je Slobodan Praljک već dao dugačku uvodnu riječ na početku pretresa 27. aprila 2006., T(f). str. 911-991.

pitanje koje bi moglo znatno da utiče na pravičnost i ekspeditivnost suđenja ili na njegov ishod, i da bi rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak,¹⁰

BUDUĆI da druge strane nisu Vijeću dale nikakve primjedbe u vezi sa Zahtjevom,

BUDUĆI da pretresna vijeća imaju inherentnu nadležnost za ponovno razmatranje vlastitih odluka i mogu prihvatiti zahtjev za ponovno razmatranje ako strana koja je podnijela zahtjev dokaže Vijeću da obrazloženje osporavane odluke sadrži očiglednu grešku ili da posebne okolnosti, nove činjenice ili novi argumenti¹¹ opravdavaju ponovno razmatranje kako bi se osujetila nepravda,¹²

BUDUĆI da Vijeće smatra da Praljkova odbrana ponavlja argumente o kojima se Vijeće već izjasnilo u Nalogu od 16. maja 2008., a ne iznosi nove činjenice ni nove argumente, niti dokazuje da obrazloženje tog naloga sadrži očiglednu grešku, i da zahtjev za ponovno razmatranje shodno tome treba da se odaci,

BUDUĆI da na osnovu pravila 73(B) Pravilnika, “[n]a odluke o svim podnescima interlokutorna žalba može se uložiti samo uz odobrenje pretresnog vijeća koje takvo odobrenje može dati ako se odluka tiče pitanja koje bi u znatnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili ishod suđenja, te ako bi promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak”,

BUDUĆI da, shodno tome, o odobravanju ulaganja žalbe Vijeće odlučuje na osnovu svog diskrecionog ovlaštenja, ali da Vijeće uvijek mora prethodno provjeriti da li su u dotičnom slučaju ispunjena dva kumulativna uslova propisana pravilom 73(B) Pravilnika,¹³

¹⁰ Zahtjev, str. 11, par. 39-41.

¹¹ *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za preispitivanje, 16. juli 2004., str. 3 i 4, gdje se upućuje na *Tužilac protiv Laurenta Semanze*, predmet br. ICTR-97-20-T, Pretresno vijeće III, *Decision on Defence Motion to Reconsider Decision Denying Leave to Call Rejoinder Witnesses* /Odluka po zahtjevu odbrane za ponovno razmatranje odluke kojom se odbija izdavanje dozvole da se pozovu svjedoci u postupku pobijanja/, 9. maj 2002., par. 8.

¹² *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za preispitivanje, 16. juli 2004., str. 3 i 4 gdje se upućuje posebno na *Tužilac protiv Zdravka Mucića i drugih*, predmet br. IT-96-21A*bis*, Presuda po žalbi na kaznu, 8. april 2003., par. 49; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po zahtjevu odbrane za odobrenje da uloži žalbu na odluku o prihvatanju pismenih dokaza na osnovu pravila 92*bis*, 19. oktobar 2006., str. 4.

¹³ *Tužilac protiv Pavla Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Odluka po zahtjevu odbrane za izdavanje potvrde, 17. juni 2004., par. 2.

BUDUĆI da se član 21(4)(b) Statuta, koji optuženom garantuje pravo na uslove neophodne za pripremu odbrane i na kojem se temelji Nalog od 16. maja 2008., tiče suštinskog aspekta prava na pravično suđenje,

Takođe, **BUDUĆI** da je Vijeće Nalog od 16. maja 2008. zasnovalo prvenstveno na pravilu 90(F) Pravilnika, shodno kojem Vijeće vrši kontrolu nad načinom izvođenja dokaza tako što brine da ono bude efikasno za utvrđivanje istine i da se izbjegne nepotrebno trošenje vremena, i da se ta odredba izravno odnosi na ekspeditivnost postupka,

Shodno tome, **BUDUĆI** da Vijeće, iako se uvjerilo da je Nalog od 16. maja 2008. razuman, smatra da je Praljkova odbrana uprkos tome dokazala da se on odnosi na pitanje koje može znatno uticati na pravičnost i ekspeditivnost suđenja ili na njegov ishod, i da bi promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak,

IZ TIH RAZLOGA,

NA OSNOVU pravila 54 i 73(B) Pravilnika,

ODBACUJE zahtjev za ponovno razmatranje Naloga od 16. maja 2008. godine,

DJELIMIČNO USVAJA Zahtjev i odobrava Praljkovoj odbrani da uloži žalbu na Nalog od 16. maja 2008. godine.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a mjerodavan je francuski tekst.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,
predsjedavajući Vijeća

Dana 11. juna 2008.

Haag (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]